

Idioma B per a traductors i intèrprets 2 (francès)

Codi: 101478

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	2

Professor/a de contacte

Nom: Eric Jean-Michel Martin

Correu electrònic: EricJeanMichel.Martin@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En començar l'assignatura es necessita que l'alumnat sigui capaç de:

- ⇒ Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- ⇒ Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- ⇒ Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- ⇒ Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Comprensió oral i escrita indispensable per al seguiment de l'assignatura:

- ⇒ Pot entendre amb certa facilitat instruccions a les classes i les tasques que dona el professorat.
- ⇒ Pot anotar informació en classe sempre que l'articulació sigui clara.
- ⇒ Pot comprendre instruccions i missatges com, per exemple, catàlegs de biblioteca informatitzats o instruccions i missatges als espais virtuals de l'assignatura.

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Francès: Nivell IIindar B2.1 MECR (Marco Europeu Comú de Referència)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives d'idioma B de l'alumnat i fomentar les competències textuais necessàries per poder iniciar la traducció directa i iniciar les competències textuais necessàries per a la traducció inversa. En acabar l'assignatura l'alumnat haurà de ser capaç de:

- ⇒ Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (CE5:MCRE_FTI B2.3)

- ⇒ Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE6:MCRE_FTI B2.1)
- ⇒ Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE7:MCRE_FTI B2.1)
- ⇒ Produir textos orals amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE8:MCRE_FTI B1.2)

Vid. Competències lingüístiques i competència mediadora a:

Generalitat de Catalunya et al. [Ed.] (2003): Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya; i Reial Decret 1041/2017. http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2017-15367 , Annex I

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
11. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

Continguts gramaticals

Participe présent i gérondif

la concordança del participi passat
els indefinits i l'expressió de la quantitat

revisió dels pronoms demostratius

l'expressió dels sentiments amb el subjuntiu
pronoms relatius simples i composts
l'expressió de la condició i la hipòtesi
l'expressió de l'oposició i la concessió
l'expressió de la finalitat

Continguts lexicals / temàtics

salut i malaltia
la descripció física
el temps, el medi ambient, l'ecologia
l'amistat
el món de les arts
les xarxes socials

Continguts comunicatius

comprensió

Comprendre un programa de ràdio sobre els temes estudiats a l'aula
Comprendre reportatges de televisió
Comprendre uns articles periodístics
Comprendre un extracte d'una obra de teatre
Comprendre una novel·la

expressió

Parlar de la seva relació amb la salut/ medicina
Debatre sobre l'aparença física
Parlar dels problemes mediambientals
Debatre sobre el tema de l'amistat
Escriure un article sobre un tema relacionat amb la societat
Redactar una petició relacionada amb la defensa del medi ambient
Expressar interès/ desinterès per una obra d'art
Redactar una crítica sobre una obra d'art

Continguts culturals

Algunes referències literàries
Algunes personalitats influents a França
La gastronomia francesa i africana
L'arquitectura a contemporània francesa

La gastronomia francesa i africana
Alguns artistes africans
Els francesos i la medicina
Els francesos i el medi ambient

Metodologia

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en el idioma estranger (francès) i es desenvoluparan les competències específiques necessàries de cara a la traducció: d'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives en l'idioma estranger, de l'altra, les competències lingüístiques especials en francès com llengua de treball per a la traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

Activitats formatives

1. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual.
2. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes d'anàlisi del discurs.
3. El tractament de problemes lingüístics i interculturals (B-A) freqüents manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents.
4. Introducció a la síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais.
5. El perfeccionament de la producció textual en francès i la revisió de textos defectuosos;
6. Realització de tasques comunicatives orals i escrites diverses.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Leccions magistrals puntuals amb activitats de comprensió oral e interacció oral	8	0,32	1, 3, 4, 8, 9
Realització d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	1, 2, 3, 4, 8, 10, 14
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	1, 2, 3, 6, 10, 11, 13, 14
Tipus: Supervisades			
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i escrits	17	0,68	2, 3, 4, 6, 8, 11
Tipus: Autònomes			
Preparació i realització d'activitats de producció i comprensió escrites	48,75	1,95	1, 2, 3, 4, 6, 8, 10, 11, 14
Preparació i realització d'activitats de producció i comprensió orals	48,75	1,95	1, 2, 3, 5, 7, 9, 11, 12, 13, 14

Avaluació

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Sistema d'avaluació

Sistema i activitats d'avaluació i de diagnòstic utilitzats:

- Realització de treballs textuais sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets,
- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació textual en idioma estranger,
- Proves amb preguntes obertes de comprensió i producció textual,
- Proves amb preguntes tancades de comprensió i producció textual.

Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzats

Per a l'avaluació contínua i final es combinaran diferents tipus d'avaluació, habituals en l'ensenyament d'idiomes (vid. MECR, Cap.9.3) :

- Avaluació formativa en tasques escrites o orals,
- Avaluació directa de les competències de producció,
- Avaluació indirecta de les competències de comprensió,
- Autoavaluació (*assessment grids* DIALANG - obligatòria però no s'avaluarà amb notes

No s'avaluaran coneixements teòrics sinó sempre la seva aplicació en la resolució de tasques, exerceix proves pràctiques.

L'alumnat aprova l'assignatura si té una nota total igual o superior a 5/10.

Qualificació segon el MECR

A les totes les proves de comprensió i producció escrita i oral, que son totes per l'*Avaluació del nivell de la llengua* (p. ex. comprensió lectora a partir d'un text o d'un llibre) s'ha d'aconseguir un "aprovat" per a la qualificació segons el MECR. **Avís:** Al no aconseguir-ho no s'obtindrà la qualificació per al domini o nivell de criteri per al idioma de l'assignatura, exposat al Apartatd' *Objectius* d'aquesta guia. És a dir, un/a estudiant que no obtingui un aprovat a cada una de les proves de competències i competències orals no tindrà dret a una certificació del seu nivell segons el Marc Europeu Comú Referència / Reial Decret 1041/2017, Article 7,1-2.

Els nivells d'idioma vinculants corresponen al Reial Decret 1041/2017 i als nivells de criteri específic FTI-MECR, indicats a la guia docent.

Sobre la consideració de NO AVALUABLE

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalgui a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data de revisió a l'Aula Moodle. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professor i els estudiants.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació ponderada de 3,5 o més.

L'estudiant podrà recuperar exclusivament les activitats d'avaluació suspeses o per a les quals no ha presentat evidències d'avaluació.

Avís: En vista de que les recuperacions es van a efectuar a poca distància de les últimes avaluacions, es recomana, no obstant això, per a les assignatures d'idioma, presentar-se a aquestes recuperacions sempre que en l'avaluació prèvia s'hagi obtingut almenys un 90% de l'Aptitud Lingüística Bàsica (ALB, aprovat - 5,0) per al nivell de criteri exigut. La data de les recuperacions serà publicada a l'agenda de l'Aula Moodle.

Recuperacions de tasques formatives

El docent pot establir una activitat d'avaluació per a cada activitat objecte de recuperació. El docent pot agrupar diverses activitats d'avaluació, sempre que avaluï tots els resultats d'aprenentatge objecte de la recuperació i es mantingui el mateix criteri d'avaluació i ponderació de la qualificació final.

En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5, excepte en casos excepcionals com absències per malaltia (i sempre amb justificant mèdic).

Sobre les irregularitats

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Comprensió lectora	30%	1,5	0,06	2, 3, 4, 6, 8, 10
Comprensió oral global i detallada	15%	1,25	0,05	1, 5, 9
Expressió escrita	10%	1	0,04	6, 10, 11, 14
Gramàtica i vocabulari	10%	1	0,04	2, 3
Gramàtica, vocabulari i expressió escrita	15%	1,25	0,05	2, 3, 10
Prova d'expressió oral i comprensió escrita	20%	1,5	0,06	1, 4, 7, 8, 12, 13

Bibliografia

Manual: *ÉDITO B2 (éd. 2015), LIVRE DE L'ÉLÈVE* (Éditions Didier)

ISBN : 9782278080984

Quadern d'exercicis: *Édito niv.B2 - 2015 - Cahier + CD* (Éditions Didier)

ISBN : 9782278081127

Gramàtica : Grammaire essentielle du français - B2 (Éditions Didier) (2017)

ISBN : 9782278087327
